

VII Coloquio
de Lingüística
del Instituto de Lingüística Andrés Bello
(INULAB)

28, 29 y 30 de octubre de 2020
Aula Ramón Trujillo
Sección de Filología
Facultad de Humanidades
Universidad de La Laguna

RESÚMENES

CONFERENCIA INAUGURAL

MACROSINTAXIS Y DISCURSO: CONSTRUCCIONES Y CATEGORÍAS ESPECÍFICAS

Catalina Fuentes Rodríguez
Universidad de Sevilla

La sintaxis de las unidades superiores a la oración ha sido estudiada desde perspectivas distintas, como los estudios sobre conversación (grupo Val.ES.Co), coloquialidad (Narbona), o de manera más global, enfoques como la Functional discourse grammar (Hengeveld-Mackenzie) o la propuesta de Kaltenböck-Heine-Kuteva de separación entre sentence grammar vs. Thetical grammar.

En el campo del español, tenemos que añadir los trabajos sobre la estructura del enunciado (Garrido, Rodríguez Ramalle, o Fuentes-Rodríguez) o la organización temática de los discursos (Cortés). El tema estrella es, sin embargo, los llamados “marcadores del discurso” (Schiffrin, Martín Zorraquino-Portolés, entre otros).

Si enfocamos el estudio del discurso desde la realización (como no podría ser de otra manera y en línea con los preclaros estudios de Bello) tenemos que aplicar un enfoque pragmático, una Lingüística Pragmática en la que se estudia la estructura discursiva siempre desde la realización contextual.

En el campo sintáctico abogamos por un enfoque macrosintáctico siguiendo las propuestas de Berrendonner, Blanche-Benveniste, Deulofeu, que nos permiten utilizar una perspectiva estructural y componencial abriéndonos a esquemas más amplios que el oracional. En la estructura del enunciado surgen huecos funcionales, justificados formalmente por la presencia de paradigmas en la lengua, y por comportamientos sintagmáticos específicos. A la vez, en la investigación aparece, de la mano de la gramática de construcciones (Goldberg) un concepto de gran poder explicativo que nos permite estudiar esquemas fijados o semifijados que desarrollan un contenido procedimental, se sitúan en un momento intermedio del proceso y pueden generar nuevos operadores discursivos.

En este estudio queremos explicar la propuesta basándonos en algunas construcciones y unidades del español que se mueven en el nivel del enunciado y expresan el punto de vista del hablante.

COMUNICACIONES

PRONOMBRES PERSONALES BEREBERES
Y LA ANTROPONIMIA GUANCHE

Jonay Acosta Armas y José Juan Batista Rodríguez
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

Dada la gran importancia y larga pervivencia de los pronombres personales en las lenguas, el propósito de esta comunicación consiste en poner de manifiesto la existencia de pronombres personales líbico-bereberes en los antropónimos guanches recogidos en las primeras crónicas e historias de Canarias. Para ello, se empieza con una descripción sincrónica del sistema pronominal de las lenguas bereberes actuales, lo que proporciona también una panorámica histórico-comparativa. Partiendo de aquí, en segundo lugar, se muestra la presencia de pronombres personales bereberes en antropónimos conservados en diversas inscripciones norteafricanas, a saber: egipcias (ss. XI – VI a. C.), púnicas (ss. V – II a. C.), griegas (ss. VII – I a. C.), líbico-orientales (ss. II a. C. – IV d. C.) y latinas (ss. II a. C. – VII d. C.). En tercer lugar, se procede a una reconstrucción del sistema pronominal protobereber que intenta explicar todos los datos obtenidos. Y, en último lugar, se analizan algunos antropónimos guanches que parecen reflejar restos del protosistema propuesto, tratando de explicar qué lugar podrían ocupar dentro de la historia y la dialectología líbico-bereberes.

SOBRE LA CATALOGACIÓN DE LAS FUENTES CANARIAS
EN LA ERA DIGITAL

José Barrios García

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

La literatura científica sobre las islas Canarias es inmensa. Los textos escritos sobre —o de interés para— su historia, su biodiversidad, su geografía, su geología, las lenguas y las costumbres de sus habitantes, las influencias culturales recibidas o exportadas... se cuentan por millares. De hecho, creo que no exagero si digo que el archipiélago canario es uno de los lugares del planeta más extensamente tratados en la literatura científica entre finales del siglo XVIII y mediados del siglo XX.

Sin embargo, todos los estudiosos que abordamos el pasado de las islas en alguna de sus muchas facetas nos enfrentamos al mismo problema: la inexistencia de un catálogo sistemático y actualizado que nos permita localizar y acceder a este enorme caudal de conocimientos de forma rápida y efectiva. En su ausencia, las dificultades a las que nos enfrentamos son muy grandes y de difícil solución: el número de textos, la diversidad de materias, su dispersión geográfica, su estado de conservación, los textos perdidos y las copias dudosas, los problemas derivados de su autoría y transmisión textual... Todos estos factores y otros muchos hacen muy difícil un acceso ordenado a las fuentes canarias.

En esta comunicación esbozo la historia de los intentos efectuados hasta el momento para resolver este grave problema y presento una base de datos, de elaboración propia, que aborda una solución integral del mismo aprovechando la digitalización masiva de textos que se está llevando a cabo en la Era Digital.

CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA FRASEOLOGÍA CANARIA:
A PROPÓSITO DE ALONSO QUESADA

José Juan Batista Rodríguez y Encarnación Tabares Plasencia
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

Siguiendo la tendencia general que se observa desde hace años de describir la fraseología hispánica desde el punto de vista topolectal (Koike 2003, Mogorrón Huerta 2010, 2014 y 2015), y retomando la línea de investigación teórica y aplicada que han venido desarrollando González Aguiar / Ortega Ojeda (2002, 2004 y 2017, entre otros) y Ortega Ojeda / González Aguiar, además de los autores de esta contribución (Tabares / Batista 2009 y 2018 entre otros) —aunque de forma menos extensiva—, destacaremos algunas características formales, léxico-semánticas y pragmáticas de la fraseología tradicional canaria, entendiendo por tal aquella que se documenta desde finales del siglo XIX y ha pervivido hasta nuestros días. Antes de especificar sus singularidades (presencia de léxico diferencial canario y arcaísmos hispánicos, importancia del componente portugués, etc.), estableceremos nuestra definición de unidad fraseológica (UF) y una clasificación de las UF canarias atendiendo a diferentes criterios. Por último, para ilustrar las particularidades de la fraseología insular, nos basaremos en la obra del escritor grancañario Rafael Romero Quesada (Alonso Quesada), que, en sus retratos costumbristas de la sociedad del Archipiélago, inserta, en su exacto contexto lingüístico-cultural, abundantes expresiones fijas que llegan incluso a convertirse en el título de muchas de sus crónicas.

CITAR Y CITAR TEXTUALMENTE:
UN DESAFÍO PARA EL INVESTIGADOR NOVATO

Sally Burgess

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

Si consideramos el impacto que las publicaciones académicas tienen en la evaluación del rendimiento investigador, no debe resultar sorprendente la gran cantidad de estudios acerca de las citas académicas llevados a cabo por investigadores en el campo de la lingüística aplicada y en de la bibliometría. Existen tipologías de los motivos por los que se cita y estudios de las prácticas intertextuales, tanto de autores expertos como de autores noveles; especialmente frecuentes son los relacionados con las prácticas erróneas y el plagio. Las citas textuales, sin embargo, no han recibido tanta atención en la lingüística aplicada, aunque sí ha habido intentos de caracterizarlas como actos de habla. En este trabajo me propongo reseñar la bibliografía en relación con la ‘intertextualidad explícita’ (Fairclough, 1994) desde el punto de vista de la lingüística aplicada y de la filosofía del lenguaje. Por medio de ejemplos de citas textuales de autores expertos y noveles (estudiantes de posgrado e investigadores que se encuentran al principio de su trayectoria profesional), pretendo mostrar por qué citar textualmente representa un desafío y puede tener un papel en el denominado ‘conflicto académico’.

FRASEOLOGÍA APLICADA EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS.
LOS CONCEPTOS DE COMPETENCIA Y CONCIENCIA FRASEOLÓGICA

Antonio Cano Ginés

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

En este trabajo nos proponemos definir y desarrollar los criterios que avalan la necesidad de atender a la fraseología como parte del caudal lingüístico que se debe adquirir en una lengua segunda o extranjera. Asimismo, delimitaremos los conceptos de *competencia* y *conciencia fraseológica* en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

El alumnado de lenguas extranjeras es consciente de la existencia de las unidades fraseológicas (UF) en la lengua meta, en todas sus formas (modismos, frases hechas, colocaciones, etc.) y desde los primeros niveles de aprendizaje. Percibe la competencia fraseológica como necesaria y deseable desde que se acerca a la lengua meta pero, al mismo tiempo, la siente como una aspiración inasumible en las primeras etapas o niveles de su aprendizaje (A1, A2), como un reto en niveles medios (B1, B2), especialmente en las destrezas de comprensión, y como un factor dirimente en estudiantes de niveles avanzados (C1, C2), que aspiran al conocimiento y uso de la fraseología de la lengua meta a un nivel similar al del nativo, circunstancia que se da de forma excepcional en hablantes no nativos, y con mayor éxito en hablantes bilingües o de herencia.

Integrar las UF con coherencia en los programas de enseñanza será labor compartida de investigadores en fraseología, expertos en traducción e interpretación, autores de materiales para la adquisición de segundas lenguas y profesorado de lenguas extranjeras con experiencia en lingüística contrastiva.

EL MODELO FORMALIZADO LÉXICO-CONSTRUCCIONAL:
ORGANIZACIÓN Y ASPECTOS GENERALES

Francisco José Cortés Rodríguez

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

El objetivo de esta presentación es ofrecer una breve descripción de un modelo gramatical formalizado en el que las estructuras construccionales (argumentales y no-argumentales) constituyen el núcleo central de descripción en todos los niveles lingüísticos. La configuración del modelo apunta hacia la obtención de una descripción efectiva de las condiciones morfosintácticas, semánticas y pragmáticas que deben cumplirse para obtener un análisis satisfactorio de un fragmento de una lengua. El modelo propuesto, el Modelo Formalizado Léxico-Construccional, está compuesto esencialmente de: (i) el aparataje gramatical de orientación funcional y carácter tipológico de la Gramática del Papel y la Referencia (GPR), que se integra en la signatura de nuestro modelo como un entramado de Tipos y Estructuras de Rasgos; y (ii) las piezas léxicas y unidades construccionales de la base de conocimiento FunGramKB, que en nuestro modelo son objetos gramaticales fundamentales para obtener una descripción efectiva del contorno semántico y gramatical de las estructuras lingüísticas. Con respecto a las construcciones, adoptamos la clasificación en cuatro niveles propuesta desde el Modelo Léxico-Construccional, que, a su vez, estructura el componente Construcción de FunGramKB del siguiente modo: (i) Construcciones de Nivel 1, o argumentales (Goldberg 1995, 2006); (ii) Construcciones de Nivel 2 o idiomáticas, del tipo ¿De verdad tengo cara de estar contento?, cuyo significado apunta a modelos cognitivos situacionales de bajo nivel (o escenarios específicos altamente convencionalizados); (iii) Construcciones de Nivel 3 o ilocutivas como en la oración ¿Por qué no te callas?, que codifican modelos situacionales de alto nivel (o escenarios genéricos); (iv) Construcciones discursivas de Nivel 4, basadas en modelos no-situacionales de alto nivel, como por ejemplo en Solo porque algo sea ‘biológico’ no significa que sea saludable. A partir de esta clasificación hemos

vertebrado internamente cada nivel en dos tipos de construcciones: composicionales y no-composicionales. Se ha añadido, además, un Nivel 0 para integrar las construcciones sintagmáticas por debajo de la cláusula.

LA REDUPLICACIÓN LÉXICA EN MANCAÑÁ:
ALGUNAS CONSIDERACIONES MORFOSINTÁCTICAS Y SEMÁNTICAS

Gustave Voltaire Dioussé
Universidad Gaston Berger, San Louis, Senegal

En la presente comunicación nos proponemos analizar las unidades léxicas acuñadas mediante la llamada *duplicación* (RAE 2010: 202), como, por ejemplo, *pillapilla*, *picapica*, *bullebulle*, en español, y *pde-dean* ‘alimentar [a alguien]’, *n a-n a* ‘hoy mismo’, *pwo imoh-moh* ‘ser muy flaco’, en mancañá, con el propósito de destacar sus características morfosintácticas y semánticas.

Hemos observado que los valores semánticos de los lexemas reduplicados parecen estar relacionados con las categorías de las palabras implicadas. Así, los sustantivos duplicados incorporan un valor intensivo: (*pwo*) *meel-meel* (‘[ser] agua-agua’) se usa para significar que hay ‘mucho agua’ en un sitio, en un alimento, en una comida, etc., y (*pwo*) *pnam-nam* (‘[ser] sal sal’) significa que (es / está) ‘muy salado’ un lugar o un alimento. Es algo parecido a lo que ocurre con las duplicaciones españolas del tipo *café café*, *mujer mujer*, etc. En cambio, la duplicación de bases verbales parece aportar valores causativos o iterativos, de manera que, por ejemplo, de *pde* ‘comer’ deriva *pde-dean*, que significa ‘alimentar (a alguien)’, mientras que a partir de *pban* ‘tocar’ se forma *pban-banan*, con el significado de ‘toquetear’.

Estructuraremos la comunicación de la manera siguiente. En primer lugar, hablaremos de la duplicación dentro de los procesos de

creación léxica en mancañá. En segundo lugar, señalaremos qué clases de palabras admiten duplicación, describiendo sus implicaciones morfosintácticas junto con los valores semánticos aportados. Por último, extraemos unas conclusiones generales.

UNA PROPUESTA DE FORMALIZACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DISCURSIVAS
DE LOS MANUALES DE INSTRUCCIÓN DE AVIACIÓN
ESCRITOS EN UN LENGUAJE CONTROLADO

María del Carmen Fumero Pérez y Ana Díaz Galán
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

En este trabajo exponemos los procesos que el analizador sintáctico ARTEMIS (Automatically Representing Text via an Interlingual-Based System) ejecuta para poder realizar un análisis efectivo de, no solo las propiedades morfológicas y sintácticas generales de un texto, sino también de sus características discursivas y de género. Con este fin, analizaremos un corpus de textos escritos en el lenguaje controlado ASD-STE100 que forman parte de los manuales de instrucciones de la compañía aérea Airbus. ASD-STE100 es un lenguaje controlado empleado en el campo de la aviación que se caracteriza por presentar una sintaxis, vocabulario y estilo simplificados en comparación con el inglés natural, con el fin de hacer los textos accesibles a un mayor número de lectores. Al tratarse de manuales de instrucciones, nuestro corpus presenta características propias de este género que han sido descritas en el ámbito del inglés con fines específicos. Como es sabido, cada género presenta una estructura propia y determinadas funciones retóricas; en esta presentación revisaremos las características genéricas de los textos que conforman nuestro corpus y mostraremos cómo se pueden adaptar los mecanismos de la herramienta ARTEMIS para el tratamiento de un tipo de discurso específico como son los manuales de instrucciones de la aviación

LAS LOCUCIONES ADVERBIALES
EN LOS DICCIONARIOS DE LOS MILLARES

Dolores García Padrón

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

En la obra lexicográfica de los hermanos Luis y Agustín Millares -*Léxico de Gran Canaria* (1924) y *Cómo hablan los canarios* (1932)- se aporta una información valiosísima sobre las expresiones complejas de uso frecuente en Canarias. Una buena parte de ellas se lematiza como entrada, pero un conjunto no desdeñable de estas unidades fraseológicas (UF) está recogido bajo una de las voces que las integran, bien como acepción principal, acepción secundaria o pseudoacepción, bien entre los ejemplos de uso que ilustran un determinado sentido, e incluso bajo una voz que no forma parte de la UF en cuestión. Los Millares fueron conscientes de que estas unidades poliléxicas comportaban un valor denotativo unitario, aunque no siempre lograran describirlas y marcarlas formalmente como fraseologismos, ni anotarlas o ubicarlas debidamente. En esta ocasión me ocuparé de las pocas locuciones adverbiales recogidas en esta obra, tanto de las que se anotan como entradas –*a fuleque, al fin y al fallo, al rumbo, de relance o de remplón*– como de las que se describen en el cuerpo del artículo lexicográfico –*a la songa/songuita, al trancazo, de guagua, de raspafilón o del zapatazo*.

Narés García Rivero

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

Es conocida la influencia que ejercieron las zonas occidentales de la península ibérica (León, Salamanca, Zamora, Extremadura, etc.) en la configuración de la variedad del español de las Islas Canarias, sobre todo en el nivel léxico, el más permeable a los cambios. Dicho influjo se vio fortalecido notablemente por la repoblación del oeste de Andalucía con colonos procedentes del occidente peninsular durante el siglo XIII, tras la reconquista de Andalucía la Bética. Este es precisamente el origen de gran parte de los conquistadores y colonos que viajaron a Canarias y se asentaron aquí tras la conquista y que trajeron consigo su variedad idiomática.

Es obvio que la mayoría de los topónimos proceden de nombres comunes, ya sean generales o regionales, a partir de un estímulo motivador. Sin embargo, algunos de estos nombres comunes, que en otras épocas podían ser muy usuales, caen en desuso, convirtiéndose en arcaísmos léxicos que, no obstante, siguen vigentes en la toponimia. Este trabajo pretende llevar a cabo la identificación y el análisis de los topónimos de raigambre occidental existentes en la geografía de Canarias que cumplan la condición de no circular ya como palabras comunes, es decir, léxico occidental que ha quedado «fossilizado» en los nombres propios de lugar, a pesar de su obsolescencia, ya sea arbitraria o motivada, como nombres comunes.

CREACIÓN DE CONCEPTOS TERMINALES EN LA ONTOLOGÍA
DE EVENTOS Y ENTIDADES DE FUNGRAMKB

*Emmanuel Hernández Hernández
y María del Carmen Fumero Pérez*

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

El procesamiento del lenguaje natural (PLN) es un campo dentro de la ingeniería computacional y la lingüística que trata la interacción entre los ordenadores y los lenguajes naturales. A partir de los años 90 coexisten dos tendencias investigadoras en la lingüística computacional (Nirenburg y Levin, 1992):

La primera adopta un enfoque lexicista utilizando una semántica léxica basada en la sintaxis creándose de esta forma FrameNet (Fillmore y Atkins, 1992, 1994) o el Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1991, 1995).

La segunda marcada por la aparición de las ontologías que pretenden representar el conocimiento compartido por una comunidad acerca de un dominio, adoptándose así un enfoque conceptual.

Dentro de esta segunda tendencia investigadora aparece FunGramKB (Periñán y Arcas, 2005, 2007, 2011; Periñán y Mairal, 2009, 2010) que es una base del conocimiento multipropósito diseñada para su uso en aplicaciones del PLN (p.ej. recuperación y extracción de información, traducción automática, sistemas basados en el diálogo, etc.) y que abarca diversas lenguas.

Este trabajo se enmarca en el proyecto de FunGramKB que, apuesta por un acercamiento basado en la semántica profunda, describiendo formalmente el contenido conceptual de las unidades léxicas utilizando un metalenguaje denominado COREL (Conceptual Representation Language) (Periñán y Mairal, 2009, 2010).

Para poder dotar a la base del conocimiento de estas unidades léxicas es necesario poblar manualmente la Ontología y representar formalmente este conocimiento a través de COREL. Este trabajo se basa en la creación de conceptos terminales partiendo de los conceptos básicos que ya se encuentran dentro de la Ontología.

DE LA ADMIRACIÓN AL DENUESTO.
LA CONTROVERSIA EN TORNO A LA LENGUA CHINA
A TRAVÉS DE ALGUNAS GRAMÁTICAS DECIMONÓNICAS

Xavier Lee Lee
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Las primeras y aún muy vagas descripciones sobre la lengua y escritura chinas fueron escritas por religiosos franciscanos y datan del siglo XIII. Pero habrían de ser los informes y tratados redactados, sobre todo, por misioneros agustinos, dominicos y jesuitas del siglo XVI y XVII los que desperten el interés por esta lengua entre sus coetáneos europeos. Alentados por estos informes, en los que China y su cultura aparecían en una luz bastante favorable, la intelectualidad europea construye una imagen idealizada del país y, también, de su lengua. Esta situación iba a cambiar sustancialmente a partir de finales del siglo XVIII, cuando la visión de China y, por extensión, su lengua comienza a sufrir un deterioro que alcanza su punto álgido en el siglo XIX. Paradójicamente, es en aquellos tiempos cuando también se produce la consolidación de la sinología como disciplina académica en las universidades europeas.

Nuestra comunicación esbozará las razones que condicionaron ese proceso y se servirá de los textos de varios autores de mediados del siglo XIX para tematizar los aspectos lingüísticos de aquel debate.

EL SATIRICÓN Y LAS MUJERES

Pilar Lojendio Quintero
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

La literatura latina nos ha legado las obras de los grandes novelistas latinos: Petronio y Apuleyo. Macrobio (*Commentarii in Ciceronis somnium Scipionis*, I, 2, 8) haciendo referencia a estos autores define la

novela como una ficción que pretende proporcionar placer a los oyentes narrando intrigas amorosas imaginarias. En la obra de Petronio prima la sátira; hay sátira social en la representación decadente de la sociedad neroniana; sátira costumbrista encarnada en los personajes representados: libertos enriquecidos, esclavos, prostitutas, matronas poderosas, etc. que actúan obedeciendo a su naturaleza y condición.

En esta aventura por la que proliferan tales personajes, Petronio incorpora una variada galería de mujeres pertenecientes a diferentes estamentos y caracterizadas en mayor o menor medida física y psicológicamente. Atendiendo a la consideración femenina en época julio-claudiana, pretendemos profundizar en el papel de la mujer en el *Satiricón* incidiendo, por un lado, en los arquetipos o modelos en los que se encuadran y, por otro, en la terminología empleada para clasificarlas.

EL ANÁLISIS DE LOS NEXOS NO SUBORDINADOS DE LA GPR EN ARTEMIS:
EL CASO DE ASD-STE100

María Auxiliadora Martín Díaz y Marta González Orta
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

Uno de los principales objetivos del Procesamiento del lenguaje natural (PLN) es la simulación de la comprensión del mismo. Entre sus aplicaciones, ARTEMIS (Representación automática del significado textual a través de un sistema de interlengua) se basa en el modelo teórico de la GPR (Gramática del Papel y la Referencia), cuyo algoritmo de enlace fundamenta su proceso de parseado. Componente esencial de ARTEMIS es el módulo EDG (Entorno de desarrollo gramatical), en donde se almacenan las reglas de producción y las MAVs (Matrices atributo-valor), vitales para el proceso de generación de expresiones del lenguaje natural. Ya se han descrito las reglas de producción para el sintagma, la oración simple y la oración compleja subordinada, pero aún quedan por desarrollar otras estructuras complejas, como la co-

subordinación y la coordinación (nexos no subordinados de la GPR), contribuyendo así al enriquecimiento de las reglas de parseado en ARTEMIS. Teniendo en cuenta la validación a la que estas reglas deberán someterse, este trabajo se centra en el diseño de reglas de producción para las complejas cosubordinadas y coordinadas detectadas en el lenguaje controlado ASD-STE100 (Inglés técnico simplificado empleado en los documentos y manuales de mantenimiento en la industria aeroespacial), el cual nos proporciona una gramática más restringida para llevar a cabo nuestro análisis.

EL LÉXICO COMO UN RASCACIELOS: LA LEXICOLOGÍA EN EL FOCO

Kenia Martín Padilla

IES Marina Cebrián de La Laguna

Uno de los retos de la lingüística de todos los tiempos es buscar un enfoque apropiado para abordar conceptos teóricos e investigaciones prácticas. En el estudio de las palabras, delimitar qué lugar ocupa la lexicología entre las ciencias lingüísticas y cuál es su objeto sigue estando en el punto de mira. Si aceptamos que la lexicología es la ciencia que estudia el léxico, será preciso plantearnos qué concepto de léxico manejamos. Y, además, tendríamos que considerar que, además de la palabra léxico, se han empleado otras como vocabulario o glosario para denominar un objeto de estudio similar. Con todo, los problemas clásicos en torno a esta disciplina siguen siendo discutibles. ¿Abarca la semántica a la lexicología, o es la lexicología la que engloba la semántica? ¿Existen criterios sólidos para diferenciar la lexicología y la lexicografía? ¿Y para diferenciar la lexicología y la gramática? Nuestra propuesta trata de poner el foco en el debate, para tratar de arrojar luz.

LA ENCRUCIJADA SEMÁNTICA-SINTAXIS EN ALGUNOS VERBOS
DE HABLA INGLESES: EL CASO DE LOS ‘ADVISE VERBS’

Federico José Martín-Padrón
y Francisco José Cortés Rodríguez
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

En este trabajo ofrecemos un análisis del significado de los verbos denominados ‘*advise verbs*’ en Levin (1993) con el propósito de establecer la motivación semántica del comportamiento sintáctico de los mismos, que presenta ciertas características peculiares con respecto al conjunto de los verbos de habla de la lengua inglesa. Así pues, encontramos, patrones de complementación con sintagmas del siguiente tipo (cf. Levin 1993: 211):

Ellen warned Helen

*Ellen warned to Helen

Ellen warned (Helen) against skating on thin ice

Como se puede observar, existen diferentes posibilidades y restricciones que afectan a la realización en el nivel sintáctico de los componentes de la estructura argumental de estos predicados. En nuestro análisis recurriremos a la descripción conceptual de los verbos basándonos en la información ofrecida en la base de conocimiento FunGramKB (*Functional Grammar Knowledge Base*); en especial, será de crucial importancia la descripción ofrecida en el componente ontológico y en el del lexicon inglés. Además, estos verbos también exhiben patrones de complementación de estructuras complejas, como son (*ibid.*):

Ellen warned Helen that melons were selling

Ellen warned that melons were selling

Ellen warned (Helen) how to avoid the crowd

Ellen warned (Helen) not to skate on thin ice

Ellen warned (Helen), “Avoid that hole in the side walk”

Para dar cuenta de estos patrones, delimitaremos los tipos de estructuras complejas en las que estos verbos se realizan gramaticalmente, siguiendo la tipología que se ofrece en la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin y LaPolla 1997) Van Valin 2005, Pavey 2010), en la que se establece una jerarquía Semántico-sintáctica de relaciones inter-clausulares, lo cual nos permitirá dar cuenta de la interrelación entre la estructura semántica de estos verbos y su variada sintaxis.

¡VIVA ESPAÑA!: DOCUMENTACIÓN E HISTORIA CULTURAL
DE UNA INTERJECCIÓN

Javier Medina López

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

La exclamación es un terreno de la lengua lleno de procelosos caminos por los que transitan el sentimiento y la actitud del hablante ante lo designado. En este sentido, numerosas frases, expresiones o combinaciones de variados tipos de palabras (NGLE, 2009, t. II, 42.13-42.16) constituyen lo que los gramáticos, comúnmente, denominan unidades exclamativas, cuyos límites frente a las interjecciones (otra zona personalísima del sentimiento) no siempre están claros (Alonso-Cortés, 1999a y 1999b). Una de las interjecciones frecuentes en español es la constituida por la secuencia verbo [+ nombre], verbo [+ posesivo + nombre], verbo [+ artículo + nombre] del tipo ¡Viva México!, ¡Viva tu madre!, ¡Viva la Pepa!, y combinaciones similares. Entre esas interjecciones de honda raigambre en nuestra lengua está ¡Viva España!, expresión que entra de lleno en la categoría de los denominados vítores y que está rodeada de un complejo y peculiar empleo determinado por la política española a lo largo del siglo XX, especialmente (García Santos, 1980). Pero no siempre las cosas y los usos fueron así. Me propongo indagar en la historia y documentación de esta secuencia para determinar cómo su utilización ha sido acapara-

da por sectores ideológicos contrapuestos de acuerdo con la coyuntura política de cada momento. La expresión, frente a lo que comúnmente pudiera parecer, ha sido utilizada en el terreno político tanto por la izquierda como, especialmente, por la derecha. Además, alterna en muchos contextos con otras marcadamente ideológicas, formando una tríada de claras resonancias fascistas (¡Viva España!, ¡Arriba España!, ¡Viva Franco!). Al éxito y estigmatización de ¡Viva España! han contribuido, además, la popularidad tanto de la antigua letra del Himno Nacional como de un tema musical que fue patrimonializado por el tardofranquismo. Esta comunicación se centrará en los aspectos léxicos diacrónicos de la interjección referida, en la posición ideológica frente a su uso y en el devenir del vocabulario político durante los siglos XIX y XX.

LA TRANSCRIPCIÓN DEL GRIEGO MODERNO AL ESPAÑOL

Aitor Mora Herrera y José Juan Batista Rodríguez
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

El alfabeto latino procede de una variedad occidental del alfabeto griego, el cual, a su vez, como todos los alfabetos, procede del fenicio. Esto facilitó la transcripción de multitud de palabras griegas al latín, entre las que destacan los términos científicos y filosóficos, además de numerosos topónimos y antropónimos. Y, naturalmente, del latín han pasado al español y a las restantes lenguas románicas. No sucede lo mismo con las palabras creadas en el griego medieval y moderno, que presentan problemas concretos de transcripción, sobre todo los topónimos y antropónimos. En este sentido, *Atenas*, *Tebas*, *Micenas*, *Zeus*, *Apolo* y *Poseidón* son nombres propios consagrados por la tradición. En cambio, *Espiridón*, *Elefthería*, *Pandeli* y *Agia Triada* se pueden transcribir de diversas formas. Y cuando nos enfrentamos a un texto griego moderno, enseguida nos topamos con

nombres propios y términos que hay que transcribir: *Cavafis, Seferis, tzatziki, musaka*, etc.

En nuestra comunicación presentamos una propuesta de transcripción (que es distinta a la transliteración) de los nombres propios del griego moderno al español teniendo en cuenta tanto intentos anteriores (Bádenas 1984, Egea 1991-92 y 1997, Associació Catalana de Neohel·lenistes 2009, entre otros) como los sistemas fónicos de ambas lenguas.

LA DETERMINACIÓN POSESIVA
DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO EN ESPAÑOL

Marcial Morera

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

El propósito principal de la presente comunicación es dar cuenta de los dos procedimientos semánticos que existen en español para determinar los nombres de parentesco (padre, madre, abuelo, tío, primo...) en la realidad concreta del hablar, que son la determinación explícita o gramatical (“La mamá de Antonio”) y la determinación implícita o contextual (“Quiero ir con mamá”), y los grados de actualización particulares que este último implica, en contraste con otras determinaciones contextuales menos complejas, como la posesiva presente en combinaciones como fue al cine con la hermana, cuando se entiende en el sentido de ‘con su hermana’. En este empeño último, nos serán de gran utilidad los conceptos teóricos y la matizada clasificación de entornos que establece el lingüista rumano Eugenio Coseriu en su famoso ensayo “Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar”.

En la segunda parte de nuestra comunicación, exploraremos las importantes implicaciones semánticas que tiene la llamada determinación implícita o contextual en la práctica comunicativa real

y los variados efectos de sentido que la misma desarrolla, en función de la persona (primera, segunda o tercera) afectada por la relación de parentesco contenida en dichos nombres.

LOS (PRO)NOMBRES RELATIVOS EN LAS PRIMERAS GRAMÁTICAS DEL ESPAÑOL: DE NEBRIJA A SOBRINO

Eduardo F. Navarro Romero

Instituto Universitario de lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

Desde el comienzo de los estudios gramaticales del español, los autores realizaron apreciaciones diversas acerca de los pronombres relativos. La primera cuestión a que debemos apuntar es la oscilación del relativo entre las categorías del nombre y el pronombre, y la clasificación entre relativos de sustancia y accidente, aspectos heredados de la gramática medieval. Pero también registran otros aspectos como su facilidad para unirse a *-quiera* y formar compuestos, la aparición de que con artículo funcionando como antecedente demostrativo o el uso de *que* como conjunción o partícula. Las formas relativas también varían según la versión: las más comunes son *quien*, *que* y *qual*; pero existen otras como *él* o *le*, consideradas igualmente relativos; *cuyo* es tenido en cuenta por muy pocos gramáticos. El objetivo de este trabajo es el análisis de la evolución de los estudios de los pronombres relativos en español entre los siglos XV, XVI y XVII: se enmarca, por tanto, dentro de la historiografía de la lengua española. Nos dedicaremos aquí a la concepción que, a partir de los gramáticos latinos medievales, tienen de los relativos los primeros gramáticos de las lenguas románicas que se dedican al estudio de la lengua española, analizando qué aporta cada uno y, de esas aportaciones, cuáles son anteriores (y de quién) y cuáles son novedades.

LA DESTRUCCIÓN DE HIATOS:
UNA TENDENCIA CONSTITUTIVA DEL ESPAÑOL

Gonzalo Ortega Ojeda y Narés García Rivero
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

Los fonetistas y dialectólogos han subrayado una serie de hechos que se presentan como constitutivamente característicos del español como lengua histórica: tendencia a la sílaba libre, pérdida de la distintividad de muchas oposiciones consonánticas en posición posnuclear, alternancia vocálica en sílaba átona, proclividad al esquema acentual llano, etc. Curiosamente no se ha señalado —o se ha hecho con escaso énfasis— la propensión de nuestra lengua a deshacerse de aquellas agrupaciones de vocales que normativamente se nos presentan como pertenecientes a sílabas distintas (hiatos).

A través de ejemplos tomados en su mayoría del español coloquial y popular de Canarias, nos proponemos en esta comunicación mostrar el alcance y las modalidades de este fenómeno de reestructuración fónica. Como sucede con muchos otros hechos de esta naturaleza, esta tendencia se encuentra contrarrestada por el inmovilismo de la norma culta, que, huelga decirlo, es la que goza de mayor prestigio entre los hablantes nativos. Cabe señalar, en fin, que el caldo de cultivo de muchos de los casos que vamos a considerar es, claro, la tendencia, connatural a toda lengua, a la economía articulatoria siempre que ello no suponga menoscabo de la comunicación.

EL TÉRMINO CONFUSUS EN LA TRADICIÓN GRAMATICAL LATINA

Francisca del Mar Plaza Picón

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

El adjetivo *confusus* en los contextos gramaticales suele marcar carencia, anomalía, indefinición hasta el punto de poder entrever en ocasiones en la utilización del mismo un valor peyorativo. El objetivo de este trabajo es analizar, a través de los textos de los gramáticos latinos, el empleo del término *confusus* como tecnicismo gramatical. Para ello se examina la utilización que se realiza de esta voz en contextos gramaticales

CRIMEN Y LOCURA EN PERSONAJES FEMENINOS DE LAS *METAMORFOSIS* DE OVIDIO: CONCURRENCIA DE *SCELUS*, *FUROR* Y OTROS TÉRMINOS DE SUS CAMPOS LÉXICOS Y SEMÁNTICOS

Miguel Ángel Rábade Navarro

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Universidad de La Laguna

La comunicación propuesta se centraría en el tema de los crímenes (por lo general asesinatos) cometidos por personajes femeninos en las *Metamorfosis* de Ovidio. El trabajo tendría como propósito más concreto analizar aquellos relatos protagonizados por personajes femeninos en los que la comisión del crimen (*scelus*) aparezca relacionada de una forma u otra con la locura (*furor*).

Se trataría, por tanto, de dilucidar:

- 1) los valores contextuales que presentan los términos *scelus* y *furor* y su relación con algunos aparentes sinónimos (dentro y fuera de la obra de Ovidio).

- 2) ya dentro de las *Metamorfosis*, el vínculo conceptual existente entre estos términos.
- 3) la relación entre crimen y locura y sus posibles diferencias o concomitancias cuando se trate de un personaje masculino o femenino.
- 4) los relatos que sirvan para analizar todo lo anterior y alcanzar conclusiones válidas.

Estos relatos en los que aparezcan personajes de uno y otro sexo y en los que los términos *scelus* y *furor* puedan revestir distinto significado dependiendo del contexto y los personajes, serían, entre otros, el de los marineros tirrenos (libro III), Penteo (libro IV), Níobe y Procne (libro VI), Medea (libro VII), Biblis (libro IX), Mirra (libro X) o las Bacantes (libro XI).

PALABRAS CASTELLANAS EN UN DOCUMENTO ÁRABE DEL SIGLO XV.
UNA APORTACIÓN A LAS LENGUAS EN CONTACTO

Dolores Serrano-Niza
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna

La historia medieval de la península ibérica ha sido ya ampliamente estudiada y acotada, sin embargo, su historia lingüística requiere aún una cierta atención, teniendo en cuenta que en ese periodo tuvo lugar la eclosión de un ramillete de lenguas romances en contacto directo con un haz dialectos árabes. Como resultado de esa estrecha convivencia contamos con los denominados arabismos, piezas léxicas que resultan ser el testigo de ese pasado común entre dos sociedades diferentes en lo religioso y en sus manifestaciones cotidianas y, sin embargo, limítrofes y coetáneas.

En este trabajo se analiza un documento notarial granadino de 1483. Se trata de un contrato de compraventa en el que se han desli-

zado un puñado de palabras relacionadas con la vida cotidiana. Este hecho supone un gran reto para la investigación ya que no sólo se ponen al descubierto elementos de una cultura material de gran interés, sino que, al mismo tiempo, permite observar cómo esos objetos fueron nombrados, aunque en alguna ocasión se deslizaron términos castellanos que fueron transliterados al alfabeto árabe. Con todo ello se pone de relieve el intenso intercambio lingüístico y cultural que prevaleció entre su gente.

LA ESCUELA TRADUCTOLÓGICA DE LEIPZIG EN ESPAÑOL:
DIFICULTADES DE LA METATRADUCCIÓN

***Encarnación Tabares Plasencia
y José Juan Batista Rodríguez***

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)
Universidad de La Laguna*

En los años 2013 y 2019, respectivamente, aparecieron dos gruesos volúmenes en español sobre la llamada Escuela Traductológica de Leipzig: el primero de ellos (con el subtítulo de *Sus inicios, su credo y su florecer*, 442 páginas) contenía la traducción de 17 trabajos de miembros de dicha escuela (principalmente, Otto Kade, Albrecht Neubert y Gert Jäger, pero también Gerd Wotjak, Claus Cartellieri, Heide Schmidt, Wladimir Kutz, Heide Pohling, Sabine Bastian y Eberhard Fleischmann), mientras que el segundo, según reza el subtítulo, se dedicó a la continuación y recepción de dicha Escuela, abarcando 24 artículos, de los cuales 13 fueron originariamente escritos en alemán, 5 en inglés (que quedaron así), 4 en español y 2 en francés (que también fueron traducidos al español). Los autores de esta comunicación, traductores de muchos de estos trabajos, explican los principales problemas con que se encontraron al traducir a estos teóricos de la traducción, al tiempo que reflexionan sobre diversas cuestiones relativas a la metatraducción, como son, por ejemplo: la dificultad para

traducir y/o transcribir términos y conceptos traductológicos concretos (Translatologie, Invarianz, Umschreibung), la imposibilidad de encontrar equivalencias suficientemente adecuadas para realia o juegos de palabras, las complicaciones al traducir a una tercera lengua las traducciones que, en una segunda lengua, se habían hecho de un texto original en otra lengua (checo / francés / inglés alemán español), la eventual inconveniencia de utilizar traducciones previas y, en definitiva, la importancia fundamental de hacer claras en la lengua meta las ideas expresadas en la lengua fuente, aunque esto suponga cierta manipulación del texto fuente.